



THE FAVORITE QUIPS OF
AMERICAN CHILDREN

美国孩子爱读的 妙语短篇

简 孙◎编著



- ★ 阅读地地道道的美式英语
- ★ 欣赏趣味盎然的锦言妙语
- ★ 学习英语表达的思维习惯
- ★ 了解大洋彼岸的社会趣闻
- ★ 轻松提高读写和演讲能力


中国纺织出版社

读写必学的精品美文
演讲必备的名言佳句

THE FAVORITE QUIPS OF
AMERICAN CHILDREN
**美国孩子爱读的
妙语短篇**

简 孙 © 编著



 中国纺织出版社

内 容 提 要

本书精选 94 篇轻松快乐的英文妙语短篇。每篇后面都有生词注释与中文翻译,还有“妙语点评”和“快乐小练习”两个小栏目,并适时穿插脍炙人口的名言佳句,以及英语趣闻或北美的小知识。阅读本书,不但能让小朋友获得欣赏美文乐趣,还能学到英语知识,提高小朋友的英文听说读写能力。

图书在版编目(CIP)数据

美国孩子爱读的妙语短篇:英汉对照 / 简孙编著.

—北京:中国纺织出版社,2013.7

ISBN 978-7-5064-9747-3

I. ①美… II. ①简… III. ①英语—儿童读物

IV. ①H319.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 097451 号

策划编辑: 庠 科 责任编辑: 胡 蓉 责任印制: 储志伟

中国纺织出版社出版发行

地址: 北京市朝阳区百子湾东里 A407 号楼 邮政编码: 100124

邮购电话: 010—67004461 传真: 010—87155801

http: //www. c-textilep. com

E-mail: faxing@ c-textilep. com

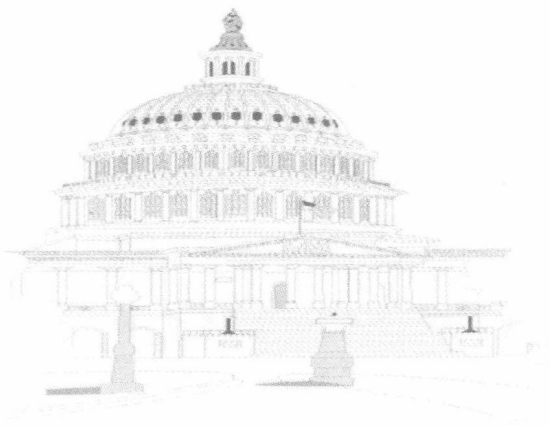
北京同文印刷有限责任公司印刷 各地新华书店经销

2013 年 7 月第 1 版第 1 次印刷

开本: 710 × 1000 1/16 印张: 14

字数: 195 千字 定价: 24.80 元

凡购本书,如有缺页、倒页、脱页,由本社图书营销中心调换



前言

小朋友，你知道美国现任副总统拜登吗？别看他现在口若悬河、谈笑风生，他小时候曾患有严重的口吃，因此经常遭到其他同学嘲笑呢。不过，拜登是个有志气的人。为了改掉口吃的毛病，他从小学开始，天天苦练有趣的小短文和排比句。那些小短文类似于本书里的妙语短篇，趣味盎然；那些排比句就像本书中构造的句子，几个句子都含有同一个单词，读起来朗朗上口。

当时，小拜登对着镜子，看着自己的嘴巴，大声地念出一个又一个句子。他开始念的时候磕磕巴巴，慢慢地，越念越上口，越念越流畅。后来，他说话不但不磕巴了，表达能力还超过了很多同学，成了学校里有名的辩才。中学时，拜登报名参加了学校和州里的演讲比赛，并取得了优异成绩。

拜登能当上副总统，他的口才真是帮了大忙。在一场又一场的竞选辩论中，他简直像一个职业演讲家，出众的口才让他出尽了风头，最终为他赢得了广阔的政治舞台。拜登从一个患有严重口吃的孩子成为有着一流口才的政治家，谁说不是一个奇迹呢？他能创造出这种奇迹，动词排比句练习法可以说是功不可没。

如果把一个英文句子比喻成一座房屋，名词或代词就相当于砖瓦，是建造房屋的基本材料；动词就相当于大梁，支撑着整个房屋的结构；形容词或副词则相当于房檐和壁纸等装饰性的东西，起着美化房屋的作用。如果把这座房屋的大梁——动词抽掉了，房屋哗啦一声就倒塌了。

比如，**I do homework carefully.**（我细心做作业。）**do**是动词，它把前面的代词**I**和后面的名词**homework**连接起来，而副词**carefully**起修饰句子的作

用。假如你把动词 do 拿掉，句子就失去了支撑，一下子就散了，留下几个孤零零的单词碎片，不再是一个完整的句子。可见，动词在一个句子中的作用是多么重要。难怪美国人说，掌握了动词，就掌握了一半的英语。

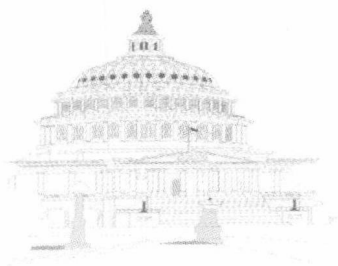
为了帮助小朋友掌握动词的应用，本书的不少课文都结合妙语短篇中的动词，帮助小朋友进行动词的强化训练。这种强化训练法就叫做动词排比句练习法，当年拜登也是用这个方法脱颖而出的。简单地说，动词排比句练习法就是围绕着一个动词，一连说出或写出几个英文句子。这一串英文句子可以没有任何联系，但每一句话里都包含同一个动词。小朋友可以把这几句话写在纸上，有空时反复读。速度由慢到快，越读越流利，越读越有语感。你的英文表达能力尤其是口语表达能力，在这个过程中会不知不觉地提高。等过一段时间，你会感到，头脑里的英文句子多得像小河的流水一样哗哗地流淌。

小朋友，当你学会了英语发音之后，一定渴望会说、会写、会表达自己的意思。本书里精选近一百篇轻松快乐的妙语短篇，不但能让你获得欣赏美文的乐趣，还能学到英语知识，提高听说读写能力。为此，本书的重点放在阅读地道的美式英语以及读出或写出一连串的英文句子上。每个短篇后面都有生词注释与中文翻译，还有两个小栏目：“妙语点评”总结上文的中心思想或议论其中的妙语佳句，“快乐小练习”从上文中提炼出常用的动词（包括动词短语）或常用的句型，做填空练习。此外，适时穿插脍炙人口的名言佳句，以及英语趣闻或北美的小知识。

当然，提高英语表达能力，不但要熟读妙语短篇和动词排比句，还要多背单词，掌握一定量的词汇。本书的词汇量多达五千，足以满足一般的英文阅读与写作的基本需要。只要把本书的近百篇妙语短篇读完，并认真完成书里的“快乐小练习”，保证你的英语水平会得到显著提高，口语表达能力也一定令人刮目相看，让你把“哑巴英语”的帽子远远地扔到太平洋里！

Zhi Sun (简子)

2013年5月于美国



Unit 1 第一单元 淘气的小男孩

- Lesson 1 Son Can Speak 儿子会说话了 / 2
- Lesson 2 Birds Fly Away 鸟儿飞走了 / 4
- Lesson 3 Your Head Is Empty 你的脑袋空了 / 6
- Lesson 4 The Cowboy and His Cows 放牛娃和他的母牛 / 8
- Lesson 5 The Boy on an Airplane 飞机上的小男孩 / 10
- Lesson 6 Two Buckets of Dirty Water 两桶脏水 / 12
- Lesson 7 Little John and Mom 小约翰和妈妈 / 14

Unit 2 第二单元 可爱的小姑娘

- Lesson 8 The Boots with Snow 带雪花儿的靴子 / 18
- Lesson 9 Bright Emily 聪明的艾米莉 / 20
- Lesson 10 Twittering like Birds 叽叽喳喳像小鸟儿 / 22
- Lesson 11 The Cheap Report Card 便宜的成绩单 / 24
- Lesson 12 Susannah Secretly Smiled 偷着笑的苏珊娜 / 26
- Lesson 13 The Little Girl Buys a Pony 小姑娘买小马 / 28
- Lesson 14 I'm a Big Orange 我是个大橘子 / 30
- Lesson 15 The Girl Scout Asked an Office 女童子军质问警官 / 32

Unit 3 第三单元 小朋友的趣事儿

- Lesson 16 You Ask that I Answer 你问我答 / 36
- Lesson 17 Clever Kids 聪明的小朋友 / 38
- Lesson 18 Don't Play with You 不和你玩了 / 40

- Lesson 19 A Kid in the Library 图书馆里的小孩 / 42
Lesson 20 Tom Is Always Kidding Around 爱开玩笑的小汤姆 / 44
Lesson 21 My Friend Mark 我的朋友马克 / 46
Lesson 22 The Funny Twins 滑稽的双胞胎 / 48
Lesson 23 Four Kids Plays Poker 四个小朋友玩扑克牌 / 50

Unit 4 第四单元 快乐的校园

- Lesson 24 The Green Meat 绿色的肉 / 54
Lesson 25 Dumbfounding 哭也不是笑也不是 / 56
Lesson 26 I Got an Award 我得奖了 / 58
Lesson 27 He Was So Wronged 他可真冤枉 / 60
Lesson 28 The Answer the Teacher Asks 答老师问 / 62
Lesson 29 Use the Word “Definitely” in a Sentence 用“肯定”造句 / 64
Lesson 30 Talking about China in History Class 历史课上谈中国 / 66
Lesson 31 This Is Not Fair 这不公平耶 / 68

Unit 5 第五单元 全家一起乐呵呵

- Lesson 32 The Good News and the Bad News 好坏消息 / 72
Lesson 33 Playing a Joke on Mom 和妈妈开玩笑 / 74
Lesson 34 The Mouse with No Tail 没有尾巴的老鼠 / 76
Lesson 35 A Lovely Way of Saving Money 省钱的好办法 / 78
Lesson 36 The Arithmetic in Coconuts 椰子算术 / 80
Lesson 37 It's Wise of You 真是太英明了 / 82
Lesson 38 My Uncle's Firecrackers 叔叔的爆竹 / 84
Lesson 39 The Old Grandpa and Bull 老爷爷与公牛 / 86

Unit 6 第六单元 大家来唱哆来咪

- Lesson 40 The Parrots that Can Sing 会唱歌的鹦鹉 / 90
Lesson 41 The Warm-hearted Guitarist 热心的吉他手 / 92
Lesson 42 Musical Octopus 音乐章鱼 / 94
Lesson 43 A Red Accordion 红色的手风琴 / 96



Lesson 44 The Prose Poetry Written by a Gardener 园丁的歌词 / 98

Lesson 45 I Already Saw the Movie 我已经看过那部电影了 / 100

Lesson 46 Street Musician and God 街头音乐家与上帝 / 102

Unit 7 第七单元 植物王国的欢乐

Lesson 47 The Farmer Among the Plum Flowers 梅花丛中的农夫 / 106

Lesson 48 A Gentleman in the Flower Shop 花店里的先生 / 108

Lesson 49 Rose and Restaurant 玫瑰与饭店 / 110

Lesson 50 A Collie-flower 牧羊犬花 / 112

Lesson 51 The Chinese Detective Climbs a Tree 中国侦探爬树 / 114

Lesson 52 The Shoplifter Hanging from the Tree 吊在树上的小偷 / 116

Lesson 53 The Worker Cutting Trees 伐木工人 / 118

Lesson 54 The Rock and Tree 岩石与大树 / 120

Unit 8 第八单元 动物世界的趣闻

Lesson 55 A Horse That Can Fly 会飞的马儿 / 124

Lesson 56 Two Men Talking about Dogs 两个男人谈论狗 / 126

Lesson 57 A Police Dog in Plain Clothes 便衣警犬 / 128

Lesson 58 The Elephant Has a Good Memory 大象的记性真好 / 130

Lesson 59 A Swaggering Panda 大摇大摆的熊猫 / 132

Lesson 60 The Timorous Sheep 胆小的绵羊 / 134

Lesson 61 The Elephant Played the Lion 大象耍狮子 / 136

Lesson 62 Sheep Playing Chess 绵羊下象棋 / 138

Unit 9 第九单元 快乐的舌尖

Lesson 63 Eating Bananas Makes Some Trouble 吃香蕉吃出的麻烦 / 142

Lesson 64 You Want Feathers 你要吃鸡毛吗 / 144

Lesson 65 The Perfect Diet 完美的饮食 / 146

Lesson 66 A Pretty Good-Natured Waiter 好脾气的服务员 / 148

Lesson 67 Bill and Tom Ate Steaks 比尔和汤姆吃牛排 / 150

Lesson 68 Drinking the Aquarium 喝鱼缸里的水 / 152



Lesson 69 "A Song of Season" "四季歌" / 154

Lesson 70 I Swallowed Pumpkin Seeds 我吃的是南瓜子 / 156

Unit 10 第十单元 生命在于运动

Lesson 71 The Greatest Baseball Player 最伟大的棒球手 / 160

Lesson 72 A Yankees Fan 扬基球迷 / 162

Lesson 73 An Awful Day Fishing 钓鱼那天的尴尬 / 164

Lesson 74 An Amateur Swimmer's Fear 一名业余游泳选手的恐惧 / 166

Lesson 75 A Special Match 一场特殊的比赛 / 168

Lesson 76 The Chicago Bears 芝加哥熊队 / 170

Lesson 77 The Woman Who Keeps Birds 养鸟的妇女 / 172

Lesson 78 Baseball and Church 棒球与教堂 / 174

Unit 11 第十一单元 太阳、星星和月亮

Lesson 79 The Moon Is More Useful 月亮是更有用的 / 178

Lesson 80 What a Beautiful Night 多么美丽的夜晚 / 180

Lesson 81 The Stars and the Tent 星星与帐篷 / 182

Lesson 82 The Annoying Little Stars 恼人的小星星 / 184

Lesson 83 The Stars Were Barking 星星汪汪叫 / 186

Lesson 84 The Moon Can Back Me Up 月亮可以作证 / 188

Lesson 85 My Lord My Sun 我的上帝我的太阳 / 190

Lesson 86 Sunny Florida 充满阳光的佛罗里达 / 192

Unit 12 第十二单元 生活百态

Lesson 87 The Dentist's Oath 牙医的誓言 / 196

Lesson 88 Three Hearts 三个心脏 / 198

Lesson 89 A Strange Call 奇怪的电话 / 200

Lesson 90 When Do I Get Out of Jail 什么时候出狱 / 202

Lesson 91 Dumb Robbery 愚蠢的抢劫犯 / 204

Lesson 92 Cowboy Mama 牛仔妈咪 / 206

Lesson 93 The Leopard-skin Coat 豹皮外套 / 208

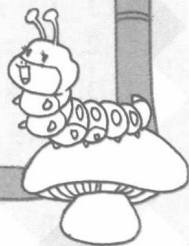
Lesson 94 The Doctor with a High IQ 高智商的博士 / 210

参考文献 / 213



Unit 1

第一单元 淘气的小男孩





Lesson 1

Son Can Speak

儿子会说话了

A mother and father were worried about their 5-year-old son. He never spoke a word in his life. One day at the breakfast table, the boy said, "Can I have some sugar on my cereal?" The mother and father were shocked and excited. The mother said to the boy, "Son, you can speak! Why haven't you ever said anything up till now?" The boy shrugged and said, "Up till now, everything has been okay."

新词速记

worry (动词) 担心

cereal (名词) 麦片粥

shocked (形容词) 吃惊的

excited (形容词) 兴奋的

shrug (动词) 耸肩膀



妙语点评

即使小的时候, 爱因斯坦与众不同, 这篇小故事形象地再现了小爱因斯坦“卓尔不群”的个性。

既然这个短篇中谈到了说话, 我们就看看里面的单词 *speak* (它的过去式是 *spoke*), *speak* 就是“说话”的意思, 它是个很常用的单词。现在, 用它一口气 *speak* 出五个排比句。

1. You *speak* very fast. 你说话很快。
2. He *speaks* slowly. 他说话慢。
3. Mark *can speak* in Japanese. 马克能用日语讲话。
4. Peter *speaks* Shanghai very well. 皮特的上海话说得很好。
5. Mary *speaks* to Susan. 玛丽和苏珊讲话。

小朋友, 你注意到了吗? *speak* 后面可以有宾语, 也可以没有宾语。强调用什么语言讲话时, *speak* 后面要加介词 *in*。没有强调用什么语言讲话, 只是表达“说什么话”时, *speak* 后面不加任何介词, 直接跟宾语。如果表达谁跟谁说话, 不要忘了在 *speak* 后面加介词 *to*。动词和介词在一起的短语, 我们管

它叫动词短语。动词和动词短语，可以放在一起练习。

现在，请反复念上面的五个句子，一边念英文，一边想它的中文意思。至少念十遍哦。



快乐小练习

下面，趁热打铁，做一个小练习。分别用 speak, speak in 和 speak to 完成下面的填空题。

1. She _____ friendly. 她说话友好。
2. He _____ Spanish. 他用西班牙语讲话。
3. Bill can _____ a little Cantonese. 比尔能讲一点广东话。
4. Xiao Ming likes to _____ Xiao Hong. 小明喜欢和小红讲话。
5. People _____ English in America. 美国人说英语。

【答案】 1. speaks 2. speaks in 3. speak 4. speak to 5. speak

译文

儿子会说话了

爸爸妈妈非常担心他们五岁的儿子，因为他长这么大还没有说过一句话。一天吃早饭时，儿子说：“在我的麦片粥里放点糖好吗？”爸爸妈妈又吃惊又激动。妈妈对男孩说：“儿子，你能讲话啊！为什么你以前不说话，直到现在才说话呢？”男孩耸了耸肩说：“在这之前，一切都好好的呀。”



注释

这个可爱的男孩后来成了大科学家爱因斯坦。

Lesson 2

Birds Fly Away

鸟儿飞走了

Once upon a time, there was a bird hunter. Every day he catches the birds and keeps them in the cage. One day, one child came and saw that the hunter was spreading a net. Then the birds were trapped in the net. When the hunter went somewhere to spread the net, immediately, the boy came and cut the net and escaped the birds. Finally, the birds lived happily and they thanked the boy for helping them. Among them there were two birds flying over the boy often, twittering, and it seemed they both were saying, "Hello! Hello!"

新
词
速
记

hunter (名词) 猎人

cage (名词) 笼子

spread (动词) 铺开

trap (动词) 设陷阱

catch (动词) 抓住

escape (动词) 逃跑

immediately (副词) 立即

twitter (动词) 叽叽喳喳地叫



妙语点评

俗话说“善有善报”，瞧，鸟儿也通人性。

上面的短篇中有一个动词 catch，意思是“抓住，逮住”。这个动词用得非常多。现在，让我们 catch 它，快速地写出五个排比句。

1. Police catch thief. 警察抓小偷。
2. The spider can catch insects by cobweb. 蜘蛛能用蛛网捕小虫。
3. Mark goes to catch fish. 马克去逮鱼。
4. She didn't catch the butterfly on the flower. 她没有抓住停在花上的蝴蝶。
5. Mary catches Susan's arm tightly. 玛丽紧紧抓住苏珊的胳膊。



快乐小练习

把上面的五个句子反复读几遍之后，就开始用 catch 和 catches 完成下面的填空题啦。

1. The boys _____ rabbits. 男孩抓兔子。
2. This little girl _____ her pigtail. 小女孩抓住她的长辫子。
3. Mark likes to _____ dragonfly. 马克喜欢捕捉蜻蜓。
4. Mary _____ her mother's hand. 玛丽抓住妈妈的手。
5. The hunter uses traps to _____ foxes. 猎人用陷阱捉狐狸。

【答案】 1. catch 2. catches 3. catch 4. catches 5. catch

译文

鸟儿飞走了

从前，有个捕鸟的猎人，天天抓鸟。他把抓到的鸟儿关进一个笼子里。一天，有个小孩走过来，看到猎人在张开抓鸟的网，鸟儿落进了那张网里。等猎人到别的地方张网的时候，小男孩马上剪开了鸟网，把鸟儿放走了。后来，那些鸟儿活得快快乐乐，非常感激男孩救了它们。有两只小鸟儿还经常在男孩的头上飞来飞去，叽叽喳喳地叫着，好像在说：“你好！你好！”

人生是短暂的，若虚度光阴，则短暂的人生就太长了。

—— 莎士比亚（英国剧作家）

The time of life is short; to spend that shortness basely, it would be too long.

— Shakespeare, British dramatist



名言佳句



Your Head Is Empty

你的脑袋空了

A child came crying to his mother and said that he had severe stomachache. His mom told him, "It is because your belly is empty. Come and have some food." The child ate something and felt much better.

The next day the mother had a heavy headache. The child consoled her, saying innocently, "Mommy, it is because your head is empty!"

新
词
速
记

severe (形容词) 很严重的, 很厉害的

belly (名词) 肚子, 胃

headache (名词) 头疼

innocently (副词) 天真地

stomachache (名词) 肚子疼

feel (动词) 感觉, 觉得

console (动词) 安慰



妙语点评

肚子空了, 是饿; 脑袋空了, 问题就复杂了。小男孩不能这样举一反三。

上面的短文中, 有一个动词 *feel* (它的过去式是 *felt*), 意思是“觉得, 感觉”。它也是一个常用词。下面, 我们就通过五个排比句来 *feel* 一下这个动词的用处。

1. He feels sleepy. 他觉得很困。
2. Mom feels very tired today. 妈妈今天觉得很累。
3. We feel the bus moving. 我们感觉汽车在开动。
4. Do you feel a few drops of rain? 你觉出下了几滴雨了吗?
5. He doesn't feel up to the task. 他觉得承担不了这个任务。

从上面的句子中, 你会发现 *feel* 可以跟一个宾语, 也可以跟两个宾语。如果跟两个宾语, 第二个宾语往往是一个现在分词。



快乐小练习

下面，请动动脑筋，用 feel, feels 完成下面的句子。

1. She doesn't _____ well. 她感觉不好。
2. It makes him _____ good to know you like him. 知道你喜欢他，这使他感觉很好。
3. Peter _____ a bit rough so he is going to bed. 彼得感觉不舒服，所以他要去睡觉了。
4. We _____ the roof falling. 我们觉得房顶要塌下来了。
5. She _____ hungry. 她觉得饿了。

【答案】 1. feel 2. feel 3. feels 4. feel 5. feels

译文

你的脑袋空了

孩子哭着来到妈妈身边，说他肚子疼得厉害。妈妈告诉他：“那是因为你的肚子是空的。来，吃点饭菜吧。”孩子吃了点东西，觉得好多了。

第二天，妈妈的头很痛很痛。孩子天真地安慰妈妈说：“妈咪，那是因为你的脑袋是空的！”



Lesson 4

The Cowboy and His Cows

放牛娃和他的母牛

A twelve-year-old cowboy was leading a herd of cattle down Main Street when the policeman ordered him to stop.

“What’s wrong?” the cowboy asked. “I was just heading my cows into a side street.”

“That’s the trouble,” the policeman replied. “No cow’s turn signs are set up in this town.”

“How should I do?” he looked puzzled and asked.

“Keep walking along the main street all the time. Well, good luck, but be careful.”

The policeman wanted to walk after saying, and the boy stopped him.

“What’s wrong? I let you keep walking along the street,” the policeman said.

“That’s the trouble,” the boy said. “No signs that lead the cows to keep straight on are set up in this town.”

新词速记

cowboy (名词) 牛仔, 放牛娃

cow (名词) 母牛

set up (动词短语) 建立, 准备, 安排

puzzled (形容词) 困惑的, 茫然的

along (介词) 沿着



妙语点评

放牛娃不简单, 一下子就抓住了警察说话的漏洞, 并且以退为进、以守为攻, 把警察叔叔搞得哑口无言了吧?

回头看看到短文中的 keep, 你感到面熟吗? 是的, 这是一个很常用的动词, 意思是“保持, 保留, 遵守, 阻止”, 意义非常丰富。这个单词我们一定要抓住, 好好练习练习。下面, 我们用 keep 造出三个句子。把这三个句子好